

**Uchwała nr LXIV/924/2014
Rady Miejskiej w Czeladzi**

z dnia 20 lutego 2014 r.

w sprawie kontynuowania współpracy partnerskiej z Miastem Auby

Na podstawie art. 18 ust. 1 oraz art. 21 ust. 3 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym /tj. Dz. U. poz. 594 z 2013r. z późn. zmian./

Rada Miejska w Czeladzi uchwala:

§ 1. 1. Potwierdza się złożoną w dniu 3 lutego 2014 r. przez Panią Jolantę Moćko Przewodniczącą Rady Miejskiej w Czeladzi wobec Pani Marie Pascale Salvino reprezentującą Miasto Auby deklarację kontynuowania do końca 2014 dotychczasowej partnerskiej współpracy Miasta Auby i Miasta Czeladź, stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszej uchwały.

2. Za cel partnerskiej współpracy między Miastem Auby a Miastem Czeladź uznaje się:

- 1) wymianę aktualnych informacji o obu Miastach i podawanie ich do publicznej wiadomości mieszkańców w Czeladzi i w Auby,
- 2) zawieranie i pielęgnowanie kontaktów między różnymi organizacjami społecznymi, kulturalnymi, sportowymi działającymi na terenie każdego z Miast,
- 3) wspieranie wymiany dzieci i młodzieży obu Miast,
- 4) popieranie różnorodnych inicjatyw mieszkańców obu Miast,
- 5) pomoc w realizacji wszystkich innych pomysłów pogłębiających współpracę obu Miast.

3. Współpraca Miasta Auby z Miastem Czeladź określona niniejszą uchwałą nie będzie powodowała skutków dla finansów publicznych, chyba że kompetentne w tym zakresie organy wyrażą na to swoją zgodę.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.



Przewodnicząca Rady Miejskiej
w Czeladzi

J. Moćko
Jolanta Moćko

Zat. do uchwały
Nr LXIV / 924 / 2014
Rady Miejskiej w Czeladzi
z dnia 20 lutego 2014 r.

DECLARATION DE PARTENARIAT

ENTRE LES VILLES DE CZELADŹ ET D'AUBY

1. Madame la Presidente du Conseil Municipal de Czeladz et la Municipalite d'Auby declarent ensemble la volonte de continuer la cooperation entre les deux villes jumelees.

2. Le but de la cooperation entre Czeladz et Auby est :

- l'echange des informations actuelles sur les deux villes et leur publication aux habitants de Czeladz et d'Auby, par les differents moyens de communications municipaux,
- la creation et le soutien des contacts entre les differentes associations sociales, culturelles et sportives de chaque ville,
- le soutien des echanges des enfants et des adolescents,
- le soutien des differentes initiatives entre les habitants des deux villes,
- l'aide dans la realisation de toutes les autres idees approfondissant la cooperation des deux Villes.

3. La cooperation des villes jumelees decrite dans cette declaration ne touchera pas aux finances publiques, a moins que les autorites competentes dans ce domaine soient d'accord.

4. Cette declaration sera prise en charge par les Conseils Municipaux des deux villes: Czeladz et Auby, selon la forme juridique specifique a chacun des conseils.

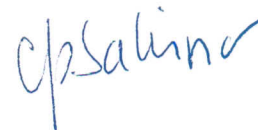
5. La declaration prend acte au jour de la signature et jusqu a la fin 2014.

6. Cette declaration a ete redigee en polonais et en francais, avec deux exemplaires pour chacun de signataires (dans chaque langue).

Czeladz, le 3 fevrier 2014

Jolanta Moćko
President du Conseil Municipal

Marie - Pascale Salvino
Maire Adjointe Delegee aux Echanges



Urząd Miasta Czeladź
Biuro Rady Miejskiej
ul. Katowicka 45
41-250 Czeladź

Za zgodność z oryginałem
dn 20.02.2014

Inspektor

Katarzyna Gierat

Załącznik do uchwały
Nr LXIV/924/2014
Rady Miejskiej w Czeladzi
z dnia 20 lutego 2014 r.

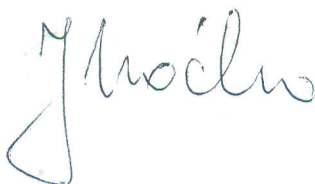
DEKLARACJA PARTNERSKA MIĘDZY MIASTAMI: CZELADŹ I AUBY


1. Przewodnicząca Rady Miejskiej w Czeladzi i Miasto Auby wspólnie deklarują kontynuowanie porozumienia partnerskiej współpracy obu Miast.
2. Celem partnerskiej współpracy między Czeladzią i Aubą jest:
 - wymiana aktualnych informacji o obu Miastach i podawanie ich do publicznej wiadomości mieszkańców w Czeladzi i w Aubą;
 - zawieranie i pielęgnowanie kontaktów między różnymi organizacjami społecznymi, kulturalnymi, sportowymi działającymi na terenie każdego z Miast;
 - wspieranie wymiany dzieci i młodzieży obu Miast;
 - popieranie różnorodnych inicjatyw mieszkańców obu Miast;
 - pomoc w realizacji wszystkich innych pomysłów pogłębiających współpracę obu Miast.
3. Współpraca miast partnerskich określona niniejszą deklaracją nie będzie powodowała skutków dla finansów publicznych, chyba że kompetentne w tym zakresie organy wyrażą na to swoją zgodę.
4. Niniejsza deklaracja uzyska wsparcie Rady Miejskiej w Czeladzi i Miasta Aubą wyrażone w formie prawnej właściwej dla każdej ze stron.
5. Deklaracja obejmuje okres od dnia jej podpisania do końca 2014 r.
6. Deklarację niniejszą sporządzono w języku francuskim i polskim. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej.

Czeladź, 3 lutego 2014 r.

Jolanta Moćko
Przewodnicząca Rady Miejskiej w Czeladzi

Marie Pascale Salvino
Maire Adjointe aux Echanges



Inspektor

Katarzyna Gierat

Za zgodność z oryginałem
dn. 26.02.2014 r.

Urząd Miasta Czeladź
Biuro Rady Miejskiej
ul. Katowicka 45
41-250 Czeladź